

# UNTER UNS!

Informationen für Eschweiler!



ESCHWEILER

mit Energie in die Zukunft!



## Das Hilfefon Gewalt gegen Frauen

In Deutschland gibt es ein dichtes Netz von Unterstützungseinrichtungen für Frauen, die von Gewalt betroffen sind. Viele Frauen finden jedoch den Zugang zu diesen Einrichtungen nicht. Es fehlt ein Hilfeangebot, das jederzeit und anonym erreichbar ist und Frauen den Weg zu den Unterstützungseinrichtungen vor Ort weist. Das seit März 2013 freigeschaltete bundesweite Hilfefon schließt diese Lücke.

365 Tage im Jahr rund um die Uhr erreichbar: Das Hilfefon Gewalt gegen Frauen bietet Betroffenen erstmals die Möglichkeit, sich zu jeder Zeit anonym, kompetent und sicher beraten zu lassen. Ob Gewalt in Ehe und Partnerschaft, sexuelle Übergriffe und Vergewaltigung sowie Stalking, Zwangsprostitution oder Genitalverstümmelung – Beraterinnen stehen hilfesuchenden Frauen zu allen Formen der Gewalt vertraulich zur Seite und leiten sie auf Wunsch an die passende Unterstützungseinrichtung vor Ort weiter. Der Anruf und die Beratung sind kostenlos.

Außerdem können sich Fachkräfte, die im Rahmen ihres beruflichen oder ehrenamtlichen Einsatzes mit Gewalt gegen Frauen konfrontiert werden, jederzeit an das Hilfefon wenden. Darüber hinaus richtet sich das Angebot auch an alle anderen Menschen, die Frauen helfen wollen, die Opfer von Gewalt geworden sind. Das können z. B. Familienangehörige, Freundinnen und Freunde oder Bekannte sein.

Auch wenn die Betroffenen kein Deutsch sprechen oder sich nicht ausreichend verständigen können, erhalten diese beim Hilfefon Gewalt gegen Frauen Unterstützung. Mithilfe von Dolmetscherinnen ist eine Beratung in vielen Sprachen möglich.

Hörgeschädigte und Gehörlose können über einen Relay-Dienst unkompliziert in Kontakt mit den Beraterinnen des Hilfefons treten – barrierefrei per Gebärdensprache oder Schriftsprachdolmetscher und kostenlos.

**Auskünfte, Informationen und Beratung:** Sigrid Harzheim, Gleichstellungsbeauftragte der Stadt Eschweiler, Telefon: 02403-71394

E-Mail: sigrid.harzheim@eschweiler.de

\*\*\*

## „Telefon zaufania“ dla kobiet, które stały się ofiarami przemocy

W Niemczech istnieje gęsta sieć instytucji udzielających pomocy kobietom, które stały się ofiarami przemocy fizycznej. Wiele kobiet nie wie nic o tych instytucjach. Nie istnieją żadne informacje dotyczące tych instytucji, z których kobiety mogłyby skorzystać anonimowo i o każdej porze. Od marca 2013 istnieje na całym terytorium Niemiec tak zwany „telefon zaufania“.

365 dni w roku i przez całą dobę można z niego skorzystać:

„Telefon zaufania“ dla kobiet, które stały się ofiarami przemocy, umożliwia kobietom o każdej porze anonimowo zwrócić się o kompetentną pomoc i poradę.

Skuteczna pomoc i porady udzielane są w zakresie przemocy fizycznej w rodzinie lub w partnerstwie, przemocy seksualnej, gwałtu i stalking, wymuszonej prostytucji lub zniekształcenia organów genitalnych – funkcjonariuszki socjalne udzielają porad kobietom szukającym pomocy, anonimowo i poufnie i na prośbę wskazują możliwości uzyskania fachowej pomocy w dalszych instytucjach.

Porady i połączenie telefoniczne są bezpłatne.

Funkcjonariuszki, które w ramach swojej działalności także mogą być konfrontowane z przemocą fizyczną i same stać się ofiarą tej przemocy, mogą także przez całą dobę korzystać z telefonu zaufania.

Pomoc oferowana jest ponadto wszystkim osobom, które pragną udzielić pomocy kobietom, które stały się ofiarami przemocy fizycznej. To mogą być członkowie rodziny, przyjaciółki i przyjaciele lub znajomi tych kobiet.

Także osoby nie władające językiem niemieckim lub nie wystarczająco nim władające dostaną poradę przez telefon zaufania i odpowiednią pomoc. Za pomocą specjalnych tłumaczy jest zapewnione porozumienie w wielu językach.

Osoby głuche i słabo słyszące mogą korzystać z usług kanału wideokonferencji dla niesłyszących „Relay” i w ten sposób kontaktować się z doradzającą funkcjonariuszką w języku migowym – bez bariery językowej i bezpłatnie.

**Informacje i porady:** Pani Sigrid Harzheim, Pełnomocniczka Miasta Eschweiler, Telefon: 02403-713 94

E-Mail: sigrid.harzheim@eschweiler.de.

\*\*\*

## Телефон доверия для женщин, пострадавших от насилия.

В Германии существует тесная сеть служб по оказанию помощи женщинам, пострадавшим от насилия. Тем не менее, многие из них не могут найти доступ к этим службам. Не хватает информации, куда женщины могли бы круглосуточно и анонимно обратиться, чтобы найти необходимую организацию по месту нахождения. Чтобы закрыть этот пробел, активирован с марта 2013 года телефон доверия.

365 дней в году круглосуточно: телефон доверия для женщин, пострадавших от насилия, впервые предлагает возможность анонимной, квалифицированной и безопасной консультации. Независимо от вида насилия: в семье или партнерстве, сексуальные домогательства, изнасилования, принудительная проституция, консультантки помогут нуждающимся женщинам, предложат конфиденциальную поддержку и, по желанию, найдут службы поддержки по месту нахождения. Звонок и консультация бесплатно.

Кроме того, работающие женщины, сталкивающиеся в своей профессиональной или волонтерской деятельности с насилием, могут в любое время воспользоваться телефоном доверия. В рамках этого предложения приветствуются также люди, желающие

оказать помощь пострадавшим женщинам. Это могут быть, к примеру, члены семьи, друзья или знакомые. Даже если пострадавшие совсем не говорят по-немецки или недостаточно для понимания, они все равно получат поддержку по телефону доверия. Помощь оказывается переводчицами на многих языках. Женщины с нарушением слуха или глухонемые могут легко войти в контакт с консультантками при помощи реле-службы. Эти услуги также бесплатны.

**Информация, рекомендация:** Зигрид Харцхайм, служащая по вопросам равноправия города Эшвайлер, тел. 02403-71394, ел.почта sigrid.harzheim@eschweiler.de

\*\*\*

## Kadınlara karşı şiddet yardım telefonu

Almanya da şiddete maruz kalan kadınlara destek için çeşitli yardımları içeren bir ağ mevcuttur. Buna rağmen birçok kadın bu yardımlara ulaşamamaktadır. Kadınlara yol gösterecek ve her zaman anonim olarak ulaşabilecekleri bir yardım bulamamaktadırlar. Mart 2013 den beri Almanya çapında hizmete sunulmuş bulunan yardım telefonu bu açığı kapatmaktadır.

Senede 365 gün 24 saat ulaşılabilenmektedir. Kadınlara karşı şiddet yardım telefonu öncelikle şiddete maruz kalmış olan kimselerin anonim olarak profesyonel ve emin yollardan yönlendirilmesine imkan vermektedir. Gerek evlilikte gerekse birlikte yaşayan çiftler arasında şiddet, seksüel saldırı ve irza geçme, aşırı taciz, fuhuşa zorlama veya cinsel organ yaralama – Yardım arayan kadınların gördükleri şiddet ne türlü olursa olsun yardımcı şahıslar gizli olarak destek almakta ve arzu ettikleri takdirde gereken yardımı almaları için yönlendirmektedirler. Telefon ve bilgilendirme ücretsizdir.

Ayrıca, Kadınlara karşı şiddete karşı yardımda bulunan bu konuda uzman kişiler ile bu yardımları gönüllü olarak icra eden kişilerde yardımları esnasında şiddete maruz kalırlarsa her zaman bu yardım telefonunu kullanabilirler. Bundan başka bu yardımlar diğer bütün şiddet görmüş kadınlara yardım etmek isteyen kimselere de yöneliktir. Mesela bunlar aile bireyleri, arkadaşlar veya tanıdıklar olabilirler.

Şiddete maruz kalmış olanlar Almanca konuşmasa veya yeterince dertlerini anlatmaya müsait olmasalar bile, kadınlara karşı şiddet telefonundan yardım alabilirler. Tercümanlar vasıtasıyla birçok dilde bilgi almak mümkündür.

Ağır işitenler ve sağırılar için ise Relay-Hizmeti vasıtasıyla kolayca yardım telefonundan ilgili personelle iletişim kurabilirler – hareketlerle veya yazılı dil tercümanları vasıtasıyla ve de ücretsiz olarak.

**Bilgi, informasyon ve yönlendirme için:** Sigrid Harzheim, Eschweiler Belediyesi görevlisi, Telefon: 02403-71394 E-Mail: sigrid.harzheim@eschweiler.de

## Wichtige Adressen...

### Integrationsberatung:

• Hilfe bei Fragen zum Aufenthalt, Leistungen, Einbürgerung und Sprachkursen • Unterstützung bei Wohnungs-, Arbeitsplatz-, Schul- und Kindergartenplatzsuche, Zeugnisanerkennung • Begleitung bei Amtsgängen • Beratung bei Sucht-, Schulden- und gesundheitlichen Problemen • Beratung und Weitervermittlung bei Schwangerschaftskonflikten, häuslicher Gewalt und/oder sexuellen Übergriffen • Konfliktlösungsgespräche bei Problemen im Zusammenleben zwischen Ausländern und Deutschen.

## Stadt Eschweiler • Abteilung für Integrationsangelegenheiten

Demet Jawher, Zimmer 176, 1. Etage  
Telefon 02403 / 71 - 320,  
Telefax 02403 / 60999 - 348  
demet.jawher@eschweiler.de

### Haben Sie auch Ideen und Themen für diese Seite?

Dann melden Sie sich doch einfach bei Tatiana Senchenkova, Tel. 02403 / 71 - 726 oder unter tatiana.senchenkova@eschweiler.de

## Integrationsrat bei der Stadt Eschweiler:



**Büro:**  
Rathaus der Stadt Eschweiler,  
Johannes-Rau-Platz 1,  
52249 Eschweiler, 1. Etage,  
Zimmer 141

**Vorsitzender:** Ilker Zaman

**Kontakt:** Telefon 02403 / 71 - 509 oder 71 - 309

**Sprechzeiten:** Donnerstags von 15.00 - 18.00 Uhr